

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

IX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
1973

Возможно и более подробное деление повторов<sup>5</sup>, но в соответствии с вышеизложенным основными представляются количественные оценки звуковой структуры стиха.

- 1) Ю.М.Лотман, Анализ поэтического текста, Л., 1972, стр. 63.
- 2) Е.Н.Муравьева, Некоторые данные о распознаваемости буквы. - В кн.: "Вероятностное прогнозирование в речи", М., 1971, стр. III.
- 3) Е.Н.Винарская, Н.И.Ленская, Звуковые нарушения артикулированной речи при эфферентной моторной афазии. - В кн.: "Исследования по речевой информации", МГУ, 1968, стр. 62.
- 4) А.П.Журавлев, Автоматический анализ эмоционального фонетического стихотворного текста. - В кн.: "Проблемы прикладной лингвистики", ч. I, М., 1969, стр. II9.
- 5) О.Э.Брик, Звуковые повторы. - В кн.: "Поэтика" (сборник по теории поэтического языка), Пг., 1919.

Ж.С.Мусаэлян

КУРДСКАЯ ПОЭТЕССА МАХШАРАФ-ХАНУМ КУРДИСТАНИ "МАСТУРЕ"  
(Предварительное сообщение)

Махшараф-ханум - курдская поэтесса I-ой половины XIX в., писавшая под псевдонимом Мастуре, родилась в Иранском Курдистане в 1219/1220 (1804/1805) г., прожила недолгую жизнь и умерла в возрасте 44 лет в 1263/1264 (1847/1848) г. в Турции<sup>1</sup>.

Современник Махшараф - известный персидский ученый Риза Кули-хан Хидаят в своей книге *مجمع النضا* называет Мастуре "одной из самых знаменитых женщин того времени"<sup>2</sup>. Между тем в курдской среде имя Мастуре вскоре после ее смерти было забыто. Не упоминают о ней и исследователи курдской литературы, хотя в 1305 (1927) г. в Тегеране, спустя 80 лет после ее смерти, благодаря содействию главы просвещения Курдистана Яхья Маарефата был издан диван Мастуре, состоящий более чем из 2000 бейтов<sup>3</sup>. В предисловии Яхья Маарефат указывает, что диван поэтессы был значительно больше, но после смерти Махшараф многие ее произведения исчезли.

Стихи Мастуре написаны на персидском языке, поскольку в то время именно на этом языке получали образование.

В диван вошли 181 газель, 29 рубайи (четверостиший), а также несколько элегий, месневи, касыда и кыта. Большую часть сборника составляют газели. Они расположены в алфавитном порядке рифм, различны по количеству бейтов — от 3 до 11. Самая распространенная форма газели, встречающаяся в диване, — 5-7 бейтов. Завершается газель обычно бейтом, в который вводится псевдоним поэтессы (тахаллус), и этот конечный бейт, в отличие от остальных, изданных в две колонки, помещается посередине страницы. Стихи рифмуются по схеме аа, ба, ва, га и т.д., строго соблюдаются нормы рифмы и редифа.

Мастуре предслагает традиции классической поэзии на фарси. Предварительное знакомство с произведениями, включенными в диван, позволяет сказать, что стихи в основном интимно-лирического, любовного содержания. Большую часть из них поэтесса посвящает своему любимому мужу Хосров-хану — правителю Арделана. Все творчество Мастуре свидетельствует об искусном владении ею всеми приемами и выразительными средствами классической персидской поэзии. Лирические произведения изобилуют канонизированными образами (лицо сравнивается с розой, луной, месяцем, солнцем; губы рубиновые, глаза хмельные; зубы как драгоценный жемчуг; брови полумесяцем, как лук; кудри словно гиацинты и т.д.).

Ярко и красочно рисует Мастуре облик своего кумира, с которым, как она считает, никто в мире не может соперничать в красоте. Особенно часто воспевается его стройный, как кипарис, стан.

Махшараф вспоминает о былых ушедших временах. "Прекрасней дней, чем время любви, нет", — говорит она (Диван, стр.76). Но дни молодости прошли, она одинока, покинута. По-видимому, большая часть стихов была создана уже после того, как Хосров оставил ее, женившись на Валийе-ханум, дочери Фатх Али-шаха. Поэтесса передает в своих произведениях тоску, большие человеческие переживания.

Стан мой согнулся, как серп молодого месяца,  
Брови, как лук без тебя стали, о горе, горе,  
День и ночь из глаз Мастуре  
Кровь течет ручьем от этой печали, о горе, горе.  
(Диван, стр.42)

С ночи до рассвета я рыдаю, а тот жестокосердный  
Не проявляет сострадания к моим стонам и воплям

(Диван, стр. 51)

С горечью говорит она об измене Хосров-хана, упрекает его,  
завидует своей сопернице.

Обет ты нарушил, а я клятве верна буду,  
Любовь ты разрушил, а я вновь восхвалять ее буду.

(Диван, стр. 46)

Доколе кричать и рыдать от печали по тебе буду,  
Доколе стонать от разлуки с тобой буду,  
Или доля влюбленных такова, что  
Всегда от разлуки пламенем охвачена буду

(Диван, стр.103)

Мастуре надеется, что Хосров вернется, ждет его.

Каждую ночь гвоздем приковано ухо мое к двери,  
А вдруг из скважины услышу его голос

(Диван, стр. 39)

Во многом стихи автобиографичны и в целом создается образ женщины, до конца жизни верной своей любви. В 1250 (1834 ) г. умирает Хосров, и поэтесса пишет наполненные скорбью элегии, в которых оплакивает его кончину. "Клянусь богом, более мрачных дней, чем у меня, не было", - говорит она (диван, стр. 82). Горе сильно надломило Махшараф, подорвало ее здоровье, она молит: "Я не прошу у бога ничего, кроме смерти" (Диван, стр. 14).

Во многих случаях поэтесса проводит традиционную аналогию с героями широко распространенных на Ближнем Востоке сказаний (Юсуф и Зулейха, Лейли и Меджнун, Фархад и Ширин), сопоставляя их судьбу со своей.

Заслуживают внимания стихи, посвященные современнику Мастуре - известному персидскому поэту Ягма (1782-1860 гг.), в которых она дает высокую оценку его творчеству.

Несмотря на узость тематики, произведения Мастуре представляют определенную ценность. Ее поэзия - своеобразное и интересное явление в литературной жизни курдов I-ой половины XIX в. Появление в это время поэтессы столь "выдающейся, с таким большим вкусом, талантом, просвещенной можно считать одним из чудес природы", - говорится в послесловии к дивану.

Творчество Мاستуре заслуживает серьезного литературоведческого анализа.

1) Ч.А.Стори, Персидская литература, ч. II. М., 1972, стр. 1101-1102.

رضا قلی خان هدایت • مجمع الفصحا • تهران ۱۲۹۰ ص ۴۰۶  
دیوان مہ شرف خانم کردستانی منخلصہ بہ مستورہ • تہران ۱۳۰۴ - ۱۳۰۰  
Единственное упоминание о поэтессе сделано в вышедшей недавно книге о курдских женщинах عبدالجبار محمد الجباری شافره ته ناوداره كانی (Книга любезно предоставлена нам З.А.Юсуповой). В ней повторяются сведения, приведенные в предисловии к дивану.

С.Л.Невелева

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭПИТЕТА В "МАХАБХАРАТЕ"

### I

1. Анализ образов основных мифологических персонажей в "Махабхарате" позволяет прийти к выводу о симметричности изображения в эпосе трех миров - человеческого, богов и демонов, что проявляется, в частности, в особенностях эпитетации: одни и те же эпитеты ("могучий", "отважный", "мудрый", "великий духом", "быстрый" и т.д.) могут быть адресованы человеческим героям, небожителям и представителям мира, враждебного людям и богам.
2. Обращает на себя внимание и **д е н т и ч н о с т ь** характеристик эпических героев, принадлежащих к враждующим кланам, борьба которых отражена в основных событиях эпопеи: *vīra* 230.11<sup>1</sup> "отважный", *dhīmat* 230.15 "мудрый", *mahābhūja* 240.37 "могучерукий" - о Карне; *durdhara* 240.25 "непобедимый", *mahāvāhi* 240.27 "могучерукий" - о Дурьйодхане (оба - основные противники героев-пандавов, ср. *vīrah* 226.2, 227.3 - кауравы о своих недругах-пандавах).
3. Принимаем аргументацию П.А.Гринцера относительно "равенства добродетелей" эпических героев, которые "с точки зрения обычных эпических норм" ничем не отличаются друг от друга: это люди одних устоев, обычаев, происхождения, равных возможностей и достоинств. Правда одних и несправедливость притязаний других выявляются лишь через побудительный стимул, который стоит за дей-